

СТРУКТУРА КОНЦЕПТА «МУЖЧИНА» В АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Е.А.Микулко (Барановичи, БарГУ)

В статье рассматриваются значения концепта «мужчина» в английском и белорусском языках. Выявляются схожие и отличительные черты данного концепта в двух разных культурах. Формируется представление о значимости данного явления для каждого народа. Статья фокусируется на лексических единицах, отображающих разнообразные оценочные суждения в отношении мужчин, основанные на соответствии определенным социальным нормам. Норма в данном контексте рассматривается как устоявшееся правило поведения, признанное в определенной социальной среде. Несмотря на различия в языковой структуре и культурных особенностях, оба языка находятся в постоянном взаимодействии с общественными и культурными изменениями, что влияет на восприятие и интерпретацию концепта «мужчина» в контексте англоязычных и белорусских обществ.

Ключевые слова: концепт; мужчина; белорусский язык; английский язык.

THE STRUCTURE OF THE CONCEPT “MAN” IN ENGLISH AND BELARUSIAN LANGUAGES

E.A.Mikulko (Baranovich, BarSU)

The article examines the meaning of the concept “man” in the English and Belarusian languages. Similar and distinctive features of this concept in two different cultures are revealed. An idea is formed about the significance of this phenomenon for each nation. The article focuses on lexical units that reflect various value judgments regarding men, based on compliance with certain social norms. A norm in this context is considered as an established rule of behavior recognized in a certain social environment. Despite the differences in linguistic structure and cultural characteristics, both languages are in constant interaction with social and cultural changes, which affects the perception and interpretation of the concept “man” in the context English-speaking and Belarusian societies.

Key words: concept; man; the belarusian language; the ENGLISH language.

Концепт «мужчина» рассматривается с позиции лингвокультурологии, являющейся активно развивающимся направлением современной науки. Если в английской лингвистике существует внушительное количество работ в области когнитивистики, то в белорусском языкознании данное направление является новым в силу скудности лексикографических и этнолингвистических фондов. Во многих языках слово мужчина выступает синонимом слова человек [1].

Для получения полного представления о концепте «мужчина» мы посчитали необходимым изучить его фразеологическую составляющую. Подбирая материал для нашей исследовательской работы нами было обнаружено 50 высказываний, пословиц и поговорок в центре которых прямо или косвенно находился мужчина [2]. Пословицы о характере и поведении мужчины расслаиваются в зависимости от вектора характеристики на паремии с похвалой и паремии с порицанием.

Во-первых, речь идет о крепком и терпеливом человеке (7): *‘За Іванам як за панам’* [2, с. 115].

Во-вторых, в поговорах прославляется честность (9): *‘Жыць як чалавек’* [2, с. 100].

Основной удар критики направлен на такие негативные проявления, как лень, безответственность (14): *‘Каб гультай рабіў, дык-бы ў дома хлеб быў’* [2, с. 130].

Среди других недостатков и проступков мужчины поговорами негативно оцениваются жадность (6) (*‘скупы муж два разы траціць’*), вредность и упрямство (7) (*‘фыркаць як пан у мужыцкай хаце’*), несамостоятельность (7) (*‘у каго «зарэ» як у пана «почэкай»’*) [3].

Для более полного понимания специфики концепта «мужчина» в англоязычной лингвокультуре, мы рассмотрели существующие в ней фразеологические единицы. Выборка составила 50 пословиц и крылатых выражений [4]. В результате мы распределили их по нескольким группам.

Идеальный мужчина – это:

1. Умный (8). – *‘A wise man will hit at the edge of his wit’*.
2. Храбрый (6). – *‘He that afraid of wounds must not come near a battle’*.
3. Красивый (10). – *‘Clothes makes the man’*.

Неидеальный мужчина – это:

1. Глупец (7). – *‘He has a head so has a pin’*.
2. Трус (8). – *‘He that fear lives not’*.
3. Лгун (11). – *‘He that deceives is ever suspected’*. [5]

Лингвистический материал выборки показывает, что во фразеологическом слое английского языка в мужчине важна красота, а лень является самым негативным признаком.

Концепт «мужчина» в белорусском языке представляется также неоднозначно, его образ наполнен различными характеристиками, многие из них двойственны, многослойны, контрастные качества компенсируют друг друга. По количеству фразеологических единиц можно заметить, что в данном языке ценится такой признак, как честность, а критикуется безответственность.

Ученые до сих пор изучают концепт «мужчина», но до конца эта тема так и не была изучена, снова и снова открываются новые факты, дающие возможность наблюдать и выявлять этот аспект в многообразии бытовой лексики, художественной и научной литературе [5].

Несмотря на то, что белорусский и английский языки относятся к разным группам и представители данных лингвокультурных сообществ не имели тесных контактов, многие народные изречения полностью или частично соответствуют, а некоторые совпадают по смыслу. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на мужчину с позиций общечеловеческих ценностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику : учеб. пособие / В. А. Маслова. – М. : Наука, 2006. – 296 с.
2. Киселев, И.А. Русско-белорусский фразеологический словарь: учеб. пособие для средней школы / И.А. Киселёв. – Минск: Народная асвета, 1991. – 100-130 с.

3. Іванова, С., Іваноў, Я. Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выказаў: Лінгвакраіназнаўчы дапаможнік / С Іванова, Я. Іваноў . – Мінск: Белар. Фонд Сораса, 1997. – 262 с.

4. Oxford Dictionary of English Idioms [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://www.oxfordreference.com> – Дата доступа: .01.2018.

5. Валеева, Д.Р. Методы изучения базовых общечеловеческих концептов (на примере концепта «Семья») / Д.Р. Валеева // Лингвистические исследования: сборник научно-методических работ / редкол.: Н.В. Габдреева, Г.Ф. Зинатуллина. – Казань, 2009. – С.25–27.